

“простор” – лингвоспецифичное слово, всего 72 вхождения

Обнаружено 20 моделей перевода:

Expanse (8), distance (1), space (7), wide lands (1), beyond (2), room (5), ground (1), stretch (2), freedom (1), world (1), meadow (1), way (2), prospect (4), view (1), field (3), open (1), latitude (1), breadth (1), scope (1)

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к кол-ву различных эквивалентов: $8/20 = 0,4$
2. средняя частота вхождений на один эквивалент: $72/20 = 3,6$
3. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй: $8/7 = 1,14$
4. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений: $8/72 = 0,11$

F (Mmax)/NumM	0,4
F (O)/NumM	3,6
F (Mmax)/F (Msec)	1,14
F (Mmax)/F (O)	0,11

Вывод: В значении “простор” чаще всего встречается слово expanse, на втором месте стоит space, на третьем room. Остальные модели перевода употребляются не так часто или почти не употребляются.

“нога” – неспецифичное слово, всего 303 вхождения

Обнаружено 9 моделей перевода:

Leg (122), foot (114), ankle (5), knee (2), limb (3), toe (2), sprain (1), hoof (1), instep (1)

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных эквивалентов: $122/9 = 13,6$

2. средняя частота вхождений на один эквивалент: $303/9 = 2,727$

3. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй: $122/114 = 1,08$

4. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений: $122/303 = 0,402$

F (Mmax)/NumM	13,6
F (O)/NumM	2,727
F (Mmax)/F (Msec)	1,08
F (Mmax)/F (O)	0,402

Вывод: в значении “нога” чаще всего употребляется слово leg, на втором месте стоит foot. Остальные модели перевода употребляются редко.